



Practice With Us!

ONYI NYE M PAPA

Written by: Ndidi Egeonuigwe

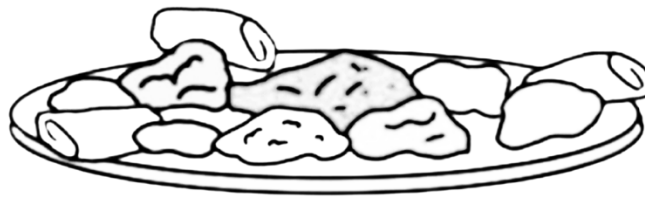
Illustrated by: Tina Yeung

Directed by: Catherine Crowley

Supported by: Smile Train

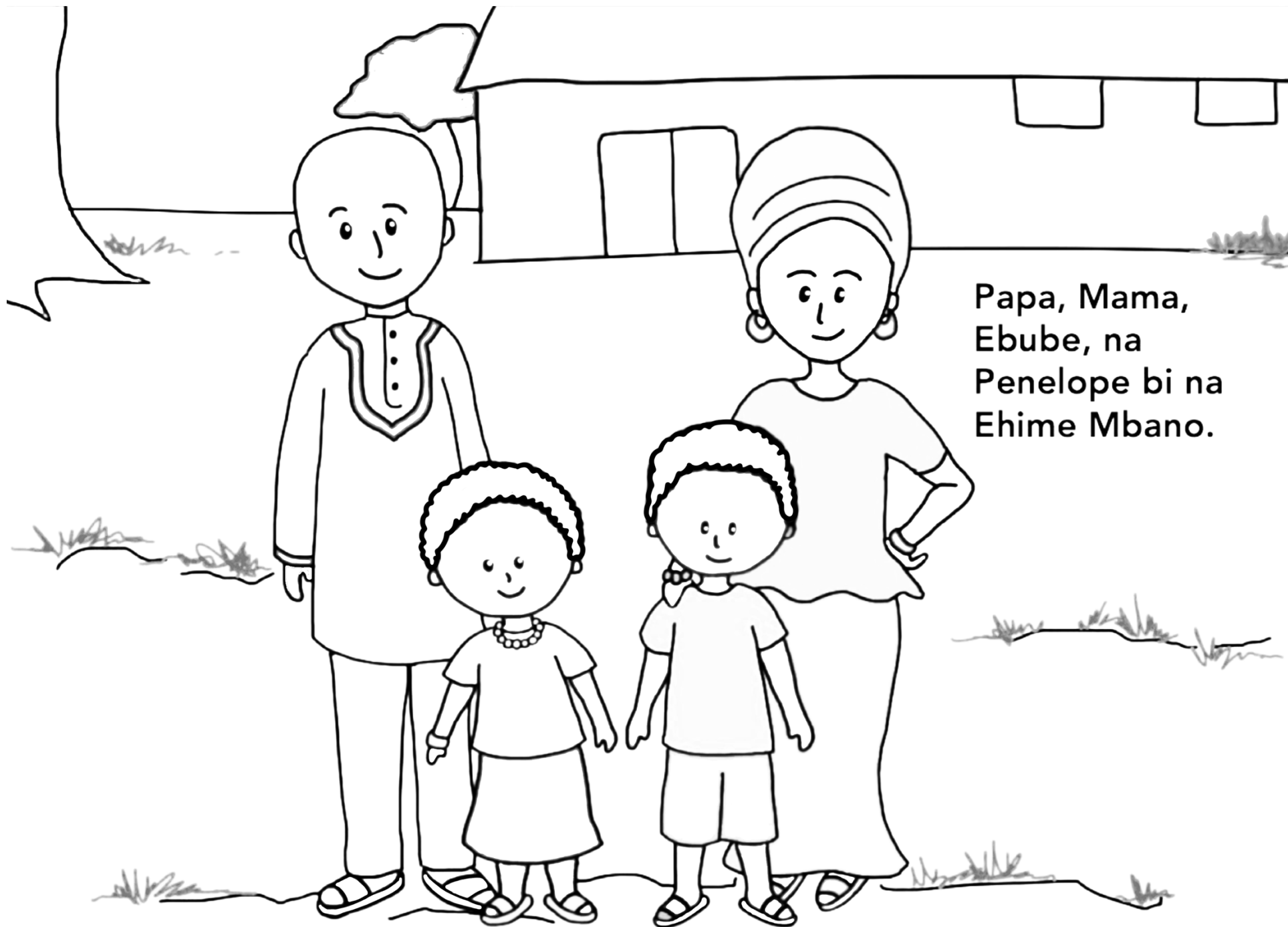
Practice With Us!

B & P



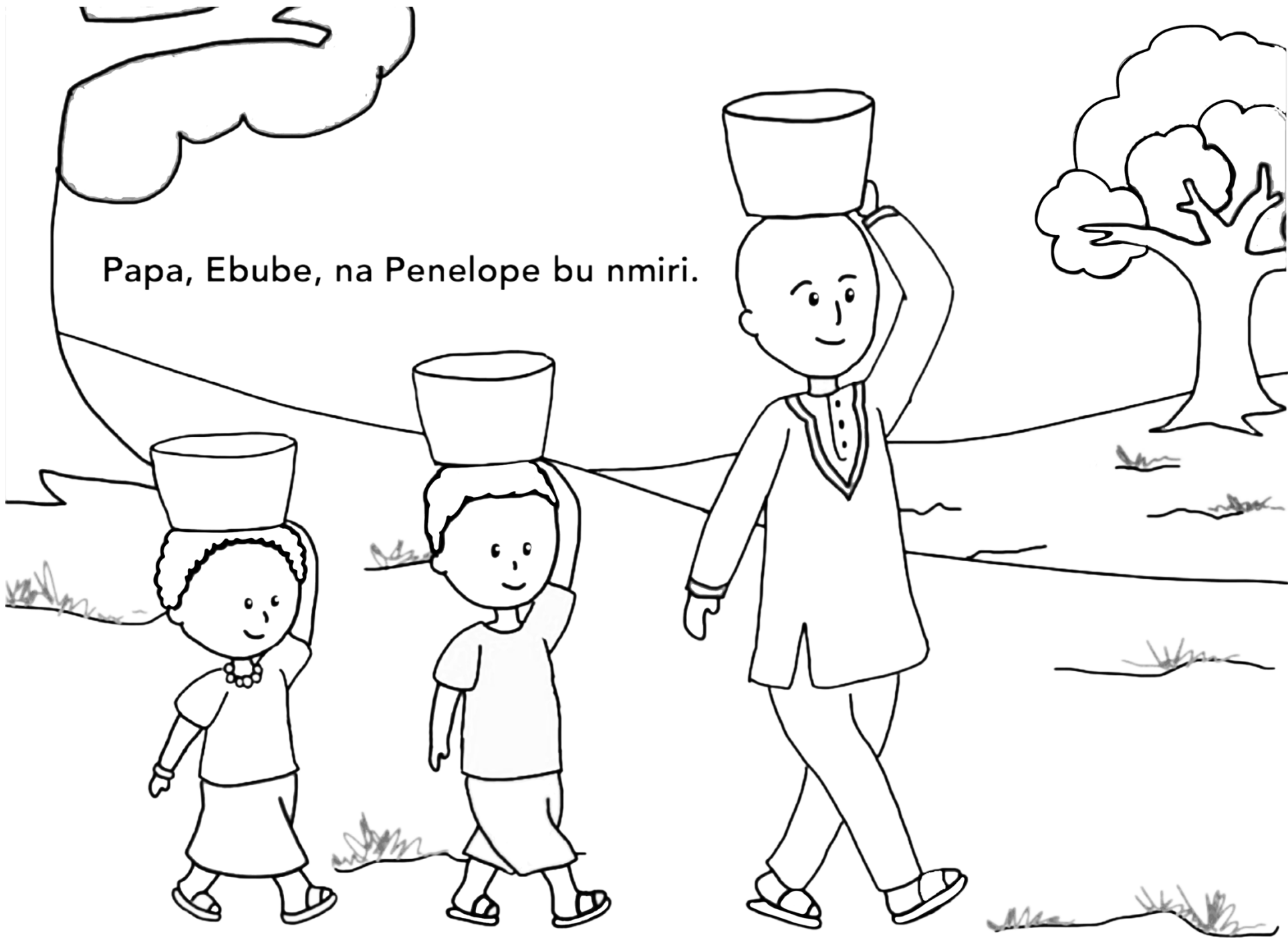
Stories/rhymes to improve speech after
surgery to repair a cleft palate

Catherine Crowley, Director
Teachers College, Columbia University

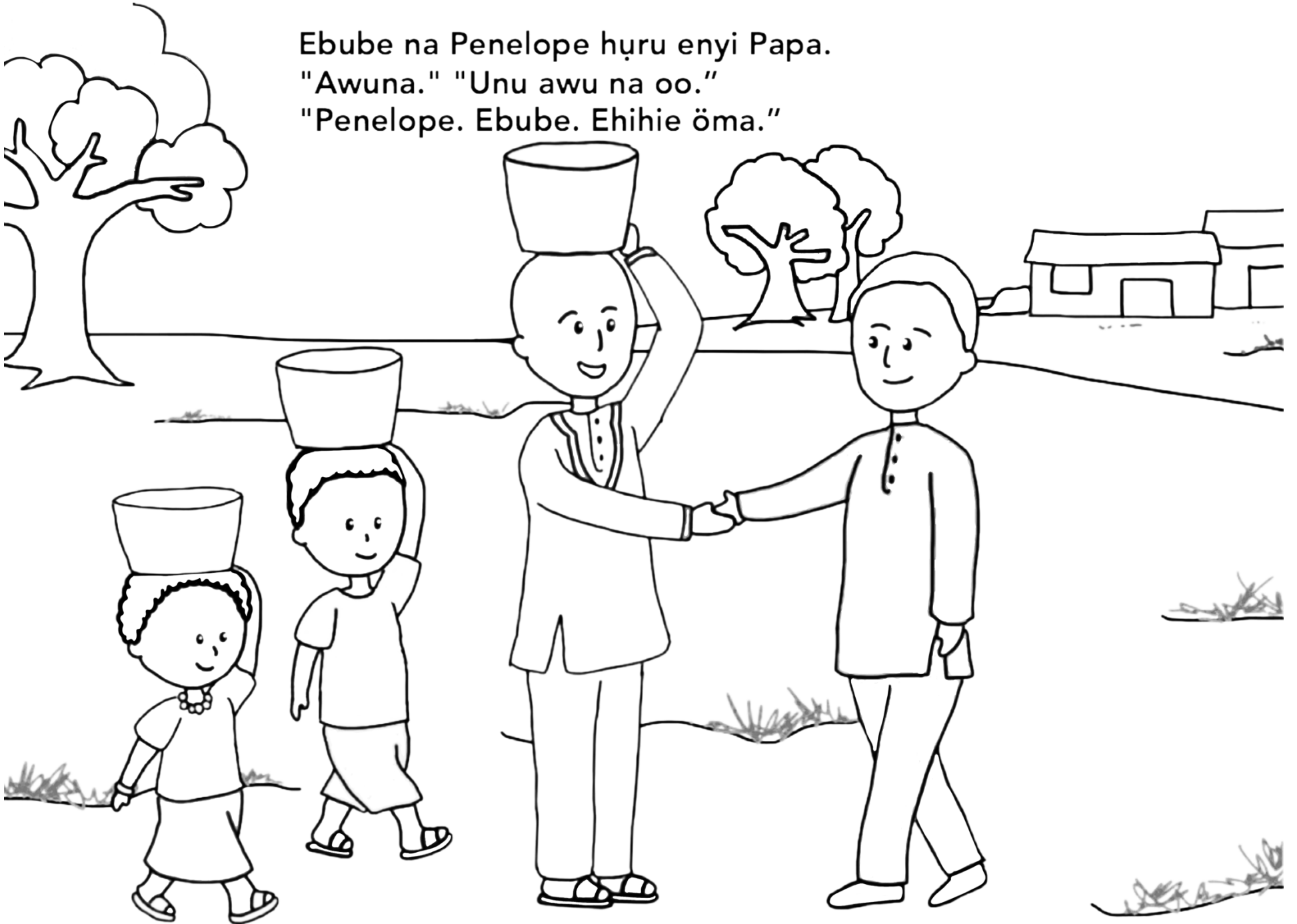


Papa, Mama,
Ebube, na
Penelope bi na
Ehime Mbano.

Papa, Ebube, na Penelope bu nmiri.



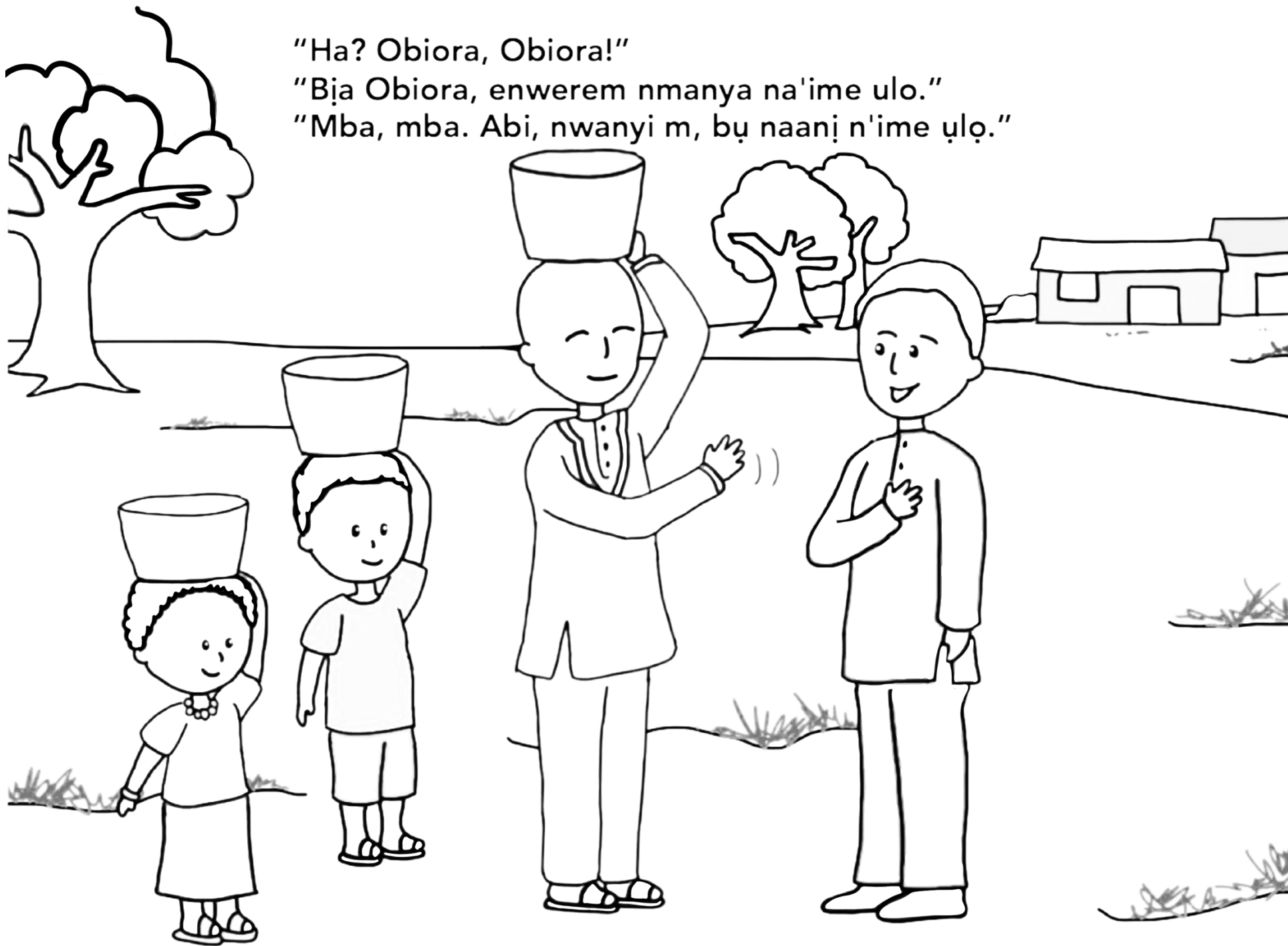
Ebube na Penelope hụrụ enyi Papa.
"Awuna." "Unu awu na oo."
"Penelope. Ebube. Ehihie öma."

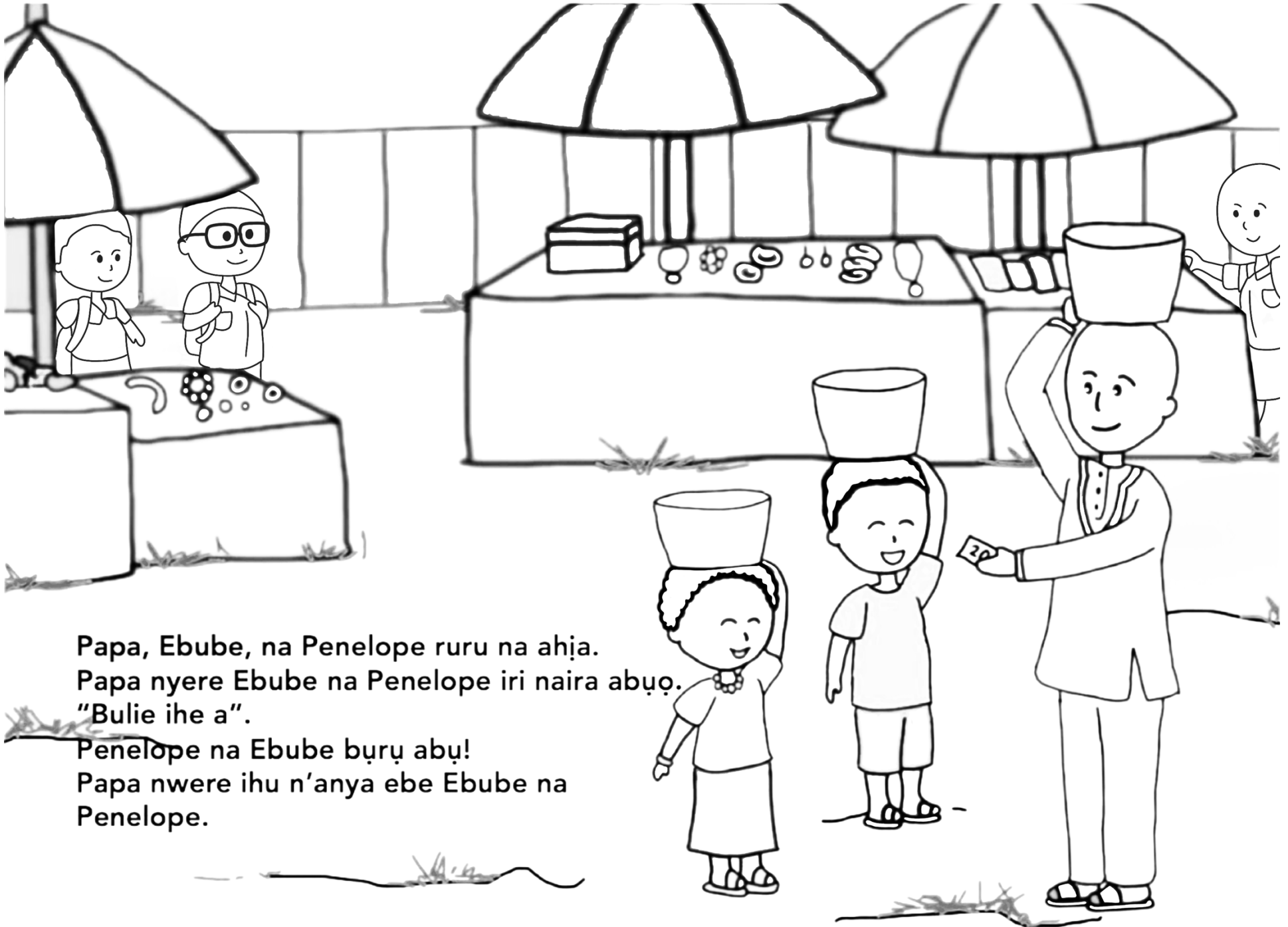


"Ha? Obiora, Obiora!"

"Bia Obiora, enwerem nmanya na'ime ulo."

"Mba, mba. Abi, nwanyi m, bu naanị n'ime ulọ."



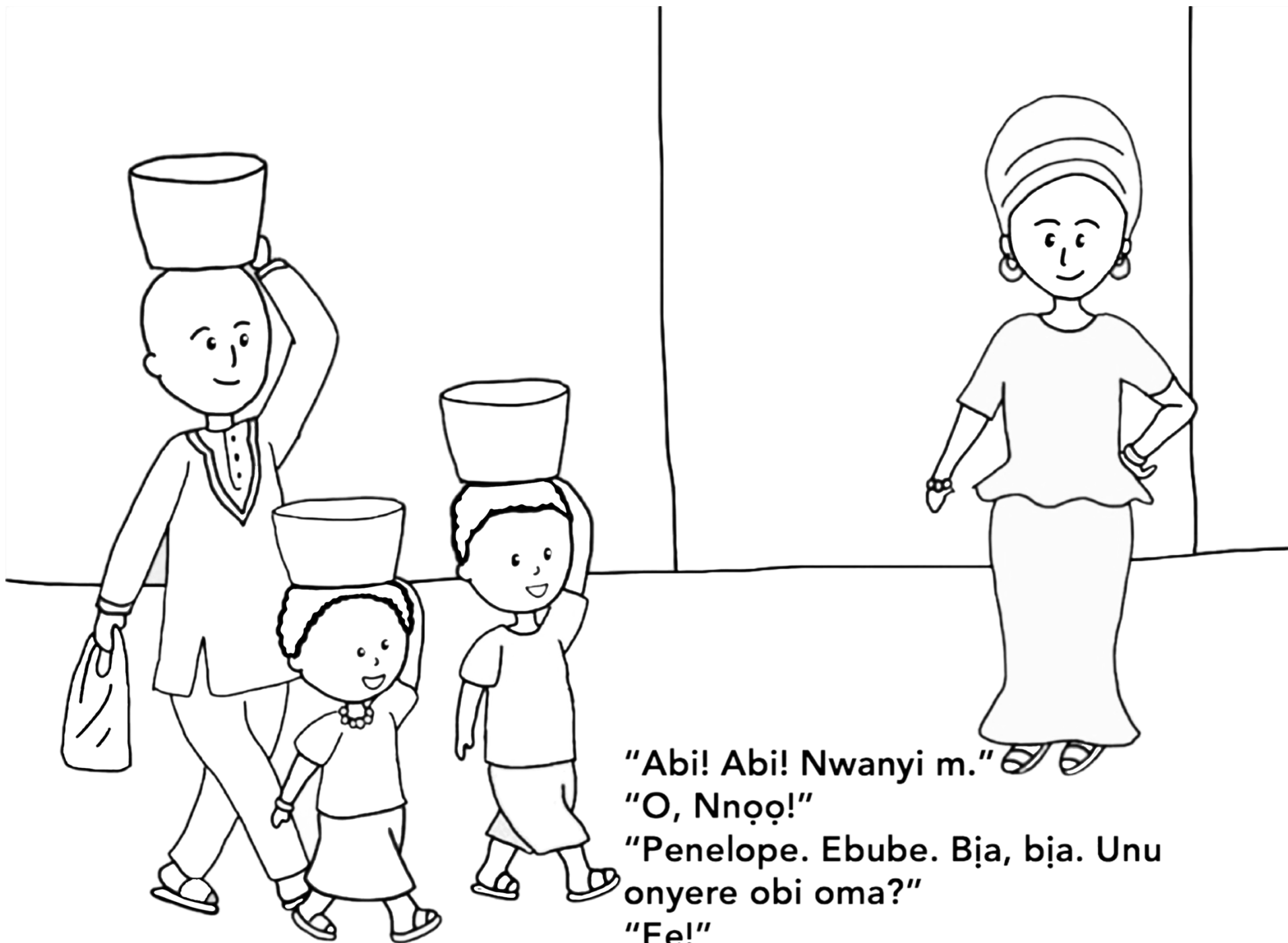


Papa, Ebube, na Penelope ruru na ahịa.
Papa nyere Ebube na Penelope iri naira abụọ.
"Bulie ihe a".

Penelope na Ebube bụrụ abụ!
Papa nwere ihu n'anya ebe Ebube na
Penelope.

Penelope, Papa, na Ebube ruru na ama. Ha bara na'ụlọ.





"Penelope. Penelope!"

"Papa?"

**"Nye m ihe ahu. No
n'ebeahu."**

Papa nyere Mama onyinye.

"Nwanyi m mara mma:

**Abi, Abi. Nye ihe ana anya
n'olu."**

**"Hawoo. Bịa, bịa, bịa, bịa,
bịa! ihụ an anya m! "**

"Papa, ebe ihuru ihe olu?"

**"O Penelope, Ebube, no
na ahịa."**





N'abali ahu, Papa, Mama, Penelope, na Ebube riri nri ọnụ.

ONYI NYE M PAPA – Father's Gift

English Translation

Daddy, Mommy, Ebube, and Penelope live in Ehime Mbanu.

Daddy, Ebube, and Penelope carry water.

Ebube and Penelope see Papa's friend. (Formal greeting to elder and response.) "Penelope. Ebube. Good afternoon"

"HEY? Obiora, Obiora!" (father's name) "Come Obiora, I have wine/beer inside the house."

No, No. Abi, my wife, is alone inside the house.

Daddy, Ebube, and Penelope reach the market. Daddy gave Ebube and Penelope twenty, twenty naira. "Pick something."

Penelope and Ebube sang! Daddy was pleased with Ebube and Penelope.

Penelope, Daddy, and Ebube reached the compound. They enter the house.

"Abi! Abi! My wife (endearing)."

"Oh, Welcome! Penelope. Ebube. Come, come. Did you enjoy?" "YES!"

"Penelope. Penelope!" "Daddy?" "Give me that. That over there."

Papa gave Mama a gift. "My beautiful wife: Abi, Abi. Here is a necklace."

"Oh my! Come, come, come, come, come! My love! Daddy, where did you see the necklace?"

"Oh, Penelope, Ebube, at the market."

That night, Daddy, Mommy, Penelope, and Ebube ate incredible food together.

"Happy wife, happy life!"

Cleft Palate Speech Tutorial Project

Director: Catherine Crowley, CCC-SLP, J.D., Ph.D.

Director: Miriam Baigorri, CCC-SLP, M.S., M.Phil.

Copyright Teachers College, Columbia University 2016

LEADERSproject.org

For information: crowley@tc.columbia.edu

Creative Commons Attribution-Non-Commercial-NoDerivs 3.0

